

F. M. Dostoievski en Japón.

A propósito de la antología *El Perro de Karamázov*.

Alejandra Molina

El Perro de Karamázov. Antología de 5 grandes obras de Dostoievski.

カラマーゾフの犬
ドストエフスキー五大長編アンソロジー

Japón es famoso por ser un país rico en cultura tradicional y popular. Así, a pesar del paso del tiempo, el país nipón mantiene vivas sus tradiciones y, a su vez, desarrolla nuevas sub-culturas, muchas de las cuales ya conocemos en Occidente. Sin embargo, Japón también recibe la influencia de culturas extranjeras. Una de ellas es la literatura rusa. Contando con su propia Sociedad de Estudios de Dostoievski (DSJ), los investigadores de Dostoievski en Japón llevan a cabo actividades tales como lecturas, conferencias, simposios, reuniones de investigación, publicación de materiales e incluso de una revista anual en línea¹.

Además de esta organización científica, existen autores independientes que, en ocasiones, se unen para compartir esfuerzos y conocimientos. Éste es el caso de la obra que nos ocupa: *El Perro de Karamázov*. Se trata de un libro independiente publicado en 2017 por un grupo de 12 autores. Su contenido se divide en trabajos de diversos géneros: novela corta, cómic, poema «tanka» (literalmente «poema corto») y poema «haiku» (poema tradicional japonés). En esta obra encontramos textos basados en las cinco grandes novelas de Dostoievski: *Crimen y castigo*, *Los demonios*, *El idiota*, *El adolescente* y *Los hermanos Karamázov*. Su estructura es la siguiente:

¹ Para más información, véase su página web <https://www.dsjn.jp>.

Introducción.

Los hermanos Karamázov: dos cómics, un poema «tanka», dos novelas cortas.

Crimen y castigo: un cómic, un poema «tanka».

Los demonios: un cómic, dos novelas cortas.

El idiota: un cómic, un poema «haiku».

El adolescente: un cómic.

Encuesta a los autores.

Apéndice.

Comentario final.

Con un total de 13 textos y 198 páginas, *El Perro de Karamázov* y sus 12 autores tocan una variedad de temas y personajes de Dostoievski que abarcan desde escenas imaginadas de antes, durante y después de las narraciones originales, hasta universos alternos y referencias a otros autores. *El Perro de Karamázov* es un ejemplo de esta cultura que da lugar a que autores independientes y aficionados expresen su individualidad y utilicen los métodos creativos de su preferencia para producir en colaboración obras totalmente únicas con un tono personal y artístico, alejado de la influencia del ámbito académico. A continuación, el lector podrá leer los resúmenes y comentarios de los distintos textos, escritos por sus respectivos autores y traducidos al español:

1) Autor: Dostoievski Daimyo

Obra original: *Los hermanos Karamázov*

Género: cómic

Título: *Los niños del trigo*

El escritor, F. M. Dostoievski, creó a un personaje que vive, al igual que él, en San Petersburgo: un hermoso joven al que le dio el nombre de su hijo muerto. La ciudad de San Petersburgo, llena de escritores, se distorsiona al mismo tiempo con sus creaciones. Dostoievski muere sin darle un final a la historia del joven. Su hijo dentro de la historia continúa viviendo eternamente. La moraleja de esta historia es que Dostoievski, un solo grano de trigo desde su nacimiento hasta su muerte, dejó en este mundo muchas semillas para las generaciones futuras: una de esas semillas se llama Aliosha.

2) Autor: Mizuho

Obra original: *Los hermanos Karamázov*

Género: cómic

Título: *El viento frío todavía sopla*

Esta historia tiene su inicio en la escena original de la obra, donde Iván y Aliosha conversan en el bar. La historia está inspirada en la frase de Iván «Los retoños verdes», que hace referencia a un verso del poema de A. S. Pushkin *El viento frío todavía sopla*.

«Te gustaba la mermelada de cerezas», le dice Iván. Sin embargo, era a su madre a la que le gustaba. Sofía, la madre de ambos, se quitó la vida mientras preparaba la mermelada con sus dos hijos. Debido al shock, Iván ha confundido sus recuerdos y rememora a Aliosha en el lugar de a su madre. Al notar lo errado de los recuerdos de Iván, Aliosha se queda callado y pretende no haberse dado cuenta.

3) Autor: Nakaoka

Obra original: *Los hermanos Karamázov*

Género: poema «tanka»

Título: *Tu nombre*

Un poema corto compuesto de 30 versos y anotaciones. En la obra original, *Los hermanos Karamázov*, Iván supuestamente ha enloquecido en el último capítulo. El poema se basa en lo que ocurriría después. En él, Iván ha olvidado el caso de su padre y su angustia física

y mental. Pasa sus días en un campo de centeno a las afueras de la ciudad, cuidando a los niños que allí juegan.

El escenario se basa en la obra de Salinger *El guardián entre el centeno*. En este caso, Iván, que se ha olvidado de su familia y como proyección de su ateísmo, mira la aparición de la figura del diablo. Sin embargo, al llevar a cabo la tarea de cuidar a los niños que juegan cerca del acantilado y ocupándose día a día de ellos, llega el momento en que se despide de la aparición.

En la obra original, Iván niega el reino de Dios, pero en este poema, Iván escapa de su angustia física y mental, dedicándose al quehacer de su nueva vida.

4) Autor: Kakari mana

Obra original: *Los hermanos Karamázov*

Género: novela

Título: *Té, Paraguas Negro y el Profesor Dima*

Nazar es un joven que no puede asistir a la escuela debido a la falta de recursos. Un hombre llamado Dima le invita a asistir a su escuela privada. Sin embargo, corre el rumor de que el profesor Dima es en realidad un asesino y todos le tienen miedo.

Lo único que alivia a Nazar del cansancio del día a día es una historia de fantasmas. Se dice que en el parque aparece un fantasma al que llaman «Paraguas Negro» y que abduce a los niños que ahí juegan. Nazar fantasea con el día en el que él mismo sea abducido.

Un día, Nazar roba una de las cartas dirigidas a Dima. En ella descubre que Dima es en realidad un exiliado de nombre Dimitri y que la figura del Paraguas Negro se trata en realidad de su hermano menor, Iván. En el pasado, Iván solía vivir en esa misma ciudad y siempre llevaba un paraguas negro, independientemente del tiempo que hiciera. Aparecía en el parque y vivía mirando a los niños. La historia del Paraguas Negro nació después de la muerte de Iván.

Para Nazar, la historia del Paraguas Negro le resulta fascinante. Nazar le cuenta la historia del Paraguas Negro al Profesor Dima y juntos se dirigen al parque, donde Dimitri por fin le cuenta a Nazar sobre sus tres hermanos menores, Iván, Aliosha y Pavel, y sobre cómo se siente culpable de no haber estado ahí para Iván, quien nunca tuvo a nadie a su lado que lo consolara y lo amara incondicionalmente.

5) Autor: Merongree

Obra original: *Los hermanos Karamázov*

Género: novela

Título: *La plegaria que fue escuchada*

Es una historia que tiene lugar en un mundo donde los personajes son del sexo opuesto al de la obra original. De esta manera, la viuda Fedora Karamázova, acumuló una gran fortuna después de que sus dos matrimonios acabaran tras la repentina muerte de sus esposos. Por ello, todo el mundo la llamaba «bruja».

Un día, con motivo de la disputa con su hija mayor por una propiedad, Ivana y Alyona son llamadas a la casa de Fedora. La criada, Pavlina Smerdiakova, recuerda con nostalgia la época en la que jugaban juntas en el cuarto de los sirvientes. Pero Ivana, que ha crecido entre la nobleza, la rechaza.

Pavlina piensa en la manera de recuperar la relación con su hermana Ivana y un día encuentra uno de los poemas que Ivana escribió y así descubre que ésta desea en secreto la muerte de su madre. Para complacerla, Pavlina piensa ocupar el lugar de Dios y cumplir su deseo.

6) Autor: Kato

Obra original: *Crimen y castigo*

Género: cómic

Título: *Desconocido*

La historia se sitúa antes de la narración principal de *Crimen y castigo*, durante los años de estudiante universitario de Raskólnikov.

Atormentado por sus pesadillas de la infancia, Raskólnikov se encuentra con eventos dolorosos que le ocurren a la gente de la ciudad justo ante sus ojos. Al no soportar ver tanto sufrimiento en el mundo, decide intentar salvar a una mujer. Para ello, Raskólnikov deberá decidir entre cometer un crimen menor o resignarse a ser impotente. Algo que llama la atención de la obra en general es cómo no se describe a Raskólnikov como un asesino ni como un villano, sino que, más bien, se intenta explorar las facetas positivas, así como los episodios traumáticos de la vida de Raskólnikov que le llevaron a cometer el crimen.

En este cómic se explica, además, cómo se desarrolló la amistad entre Raskólnikov y Razumijin.

7) Autor: Nemukakesu

Obra original: *Crimen y castigo*

Género: poema «tanka»

Título: *No hay hombre justo, ni uno solo*

Es un poema imaginando la historia desde el punto de vista de Sonia. Así, en unos versos se dice:

«Leyendo un libro, a la luz tenue, sin tener idea de que se trata de la Biblia

Polechka, ¿quién es el más pecador? ¿Aquel que vende su cuerpo o el que lo compra?

Por favor, reza...

Aún me duele el maltrato de aquellos que siguen vivos (de alguna manera están vivos)

Poco a poco perdono cada una de sus acciones y poco a poco me asesinan»

8) Autor: Shuka

Obra original: *Los demonios*

Género: cómic

Título: *Fe imaginaria*

La historia tiene lugar pocos días después de que Piotr Verjovenski tratara de convencer a Nikolái Stavroguin de convertirse en el líder de sus actividades. Para conseguir una respuesta, Verjovenski visita a Stavroguin. Verjovenski espera una respuesta positiva, pero Stavroguin rehúsa de nuevo, así que Verjovenski procede a exponerle sus numerosos razonamientos de por qué un hombre de tanto talento como Stavroguin debería convertirse en un líder. Al escuchar todo esto, Stavroguin se exaspera y decide tomar una actitud diferente interrumpiendo el monólogo para preguntarle directamente si al aceptar su propuesta Verjovenski estará satisfecho. Sin embargo, la reacción de Verjovenski es de decepción, abogando que un hombre como Stavroguin debería ser más apasionado y no rendirse ante las órdenes o los deseos de los demás, dejando con ello perplejo a Stavroguin.

9) Autor: Ellele

Obra original: *Los demonios*

Género: novela

Título: *El infame*

Después del incidente que estremeció a la ciudad, Gaganov no ha podido escapar del fantasma de Stavroguin. En ese momento, Mavriki Nikoláievich, amigo suyo, cuyo paradero era desconocido, vuelve para visitar a Gaganov. Tras haber recibido una carta misteriosa, regresa a la ciudad con el fin de asesinar a Piotr, el culpable de la muerte de su prometida. Por otro lado, Piotr, quien aparece repentinamente esa noche, piensa utilizar a Daria en otro de sus planes para sacudir la ciudad e intenta convencer a Gaganov de formar parte de su plan para instigar una revolución. Este escucha la invitación de Piotr, haciéndole creer que va a considerar su propuesta. Gaganov deberá idear un plan para escapar del fantasma de Stavroguin que lo sigue torturando y completar la venganza de Mavriki sin dejar que se convierta en un asesino.

10) Autor: Isahaya

Obra original: *Los demonios*

Género: novela

Título: *El hombre que se rehabilitó*

Daria, la protegida de Varvara Petrovna Stavróguina y objeto de amor del «príncipe», es presentada como la heroína. La historia se sitúa en Suiza, donde, gracias a sus cuidados, Stavroguin logra salir del nihilismo que lo había enfermado durante tanto tiempo.

En su aislamiento, Stavroguin, que no ha conseguido acomodarse a la vida como campesino, es encontrado por sus perseguidores, entre ellos Piotr, quienes lo someten a linchamientos, bofetadas y demás humillaciones.

Bajo la mirada de la devota Daria, Stavroguin se despoja de su poder, su razonamiento y su orgullo.

11) Autor: Ichiko Tanaka

Obra original: *El idiota*

Género: cómic

Título: *La melancolía de Gania*

Se trata de un comic que representa el trato que recibe el protagonista, Gavril Ívolguin, por parte de la familia Ívolguin. Gania, a pesar de tener un gran orgullo y ambición, trabaja como secretario del General Epanchín, sosteniendo de este modo a la familia, pero no puede evitar sentirse humillado por las opiniones que se forman de él a su alrededor. Un día, Varia, la hermana menor, le pide encargarse de sacar la basura. Cuando Gania se dirige al basurero, se encuentra con Rogozhin, a quien detesta profundamente. La reacción de Gania es de furia y vergüenza, pues Rogozhin le ofrece dinero al verlo en tal situación. El cómic está escrito en un tono bastante ligero, así que resulta divertido e interesante ver a los personajes en este tipo de situaciones.

12) Autor: Mikoma

Obra original: *El idiota*

Género: poema «haiku»

Título: *Cielo y cenizas*

En este poema se pone en verso la relación de los personajes principales de *El idiota*. Sirvan de ejemplo los siguientes:

«Durante el onceavo mes, en el tercer vagón
el cielo y las cenizas, la troika galopa
toma el crucifijo en sus manos preguntándose
si ha de vivir para largo o si ha de morir».

13) Autor: Izumina

Obra original: *El adolescente*

Género: *cómic*

Título: *Vasin*

Grigory Vasin, un personaje secundario en la obra original, protagoniza la historia después del día que es salvado. Al inicio del cómic, se retrata un monólogo en el que Vasin expresa que, desde pequeño, al no tener recuerdo de sus padres, nunca pudo acercarse lo suficiente a las demás personas. Sin embargo, eso hizo que él los viera a todos por igual, y de la misma manera, ser amable con todos.

Tras una dura confrontación con Liza, donde ella lo acusa de no tener sentimientos, Vasin piensa que la ha perdido para siempre. Poco después, Vasin es arrestado por sospecha de una conspiración. Arkady lo visita al inicio, pero después Vasin se rehúsa a tener visitas. Tiempo después, ya en libertad, vuelve a encontrarse con Arkady. Todo ese tiempo había evitado ver o tener noticias de Liza, hasta que Arkady los reúne. Para su sorpresa, ella lo recibe cálidamente. Vasin no logra comprender aquella gentileza ni lo que le produce aquella mujer, y aunque no entiende ese sentimiento, se conmueve y se siente agradecido.